

«Сейфуллин окулары – 18: « Жастар және ғылым – болашаққа көзқарас» халықаралық ғылыми - практикалық конференция материалдары = Материалы международной научно-практической конференции «Сейфуллинские чтения – 18: « Молодежь и наука – взгляд в будущее» - 2022.- Т.II, Ч.II. – С.49-53

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА «ГОСТЬ» В КАЗАХСКОЙ И РУССКОЙ ПАРЕМИИ

Берлибек Т., Совет Е., студенты 1 курса
Казахский агротехнический университет им.С.Сейфуллина, г. Нур-Султан

Аннотация. В данной работе были изучены и раскрыты такие понятия как паремия, пословицы и поговорки, а также было продемонстрировано различие между паремией, крылатыми словами и фразеологизмами. Были подробно исследованы паремия казахского и русского языка «гость» и «гостеприимство», и смысл создания паремичных единиц. Аргументы и факты сопровождаются примерами и доказательствами. В заключительной части был сделан вывод о развитии казахской и русской паремиологии.

Ключевые слова: паремия, лингвистика, пословицы, поговорки, фразеологизм, выражение, культура.

Паремия – это одна из самых важных концепций лингвокультурологического анализа и когнитивной лингвистики, так как именно данный термин включает в себя силу кумулятивной функции как языка, так и культуры. Паремия – это особый этап в развитии национально-языкового сознания. Иными словами паремия – это устойчивое выражение, являющееся предложением дидактического содержания. Паремия включает в себя: Пословицы – краткие фразы с назидательным, поучительным и глубоким смыслом (Примеры: без труда не вытянешь и рыбки из пруда; что посеешь – то и пожнешь). Поговорки – образное цельное словосочетание или выражение, отражающее какое-либо явление (Примеры: язык без костей; что упало – то пропало; уговор дороже денег)[1].

Зачастую паремию путают с фразеологизмами и крылатыми словами. Крылатые слова отличаются от паремии тем, что у них есть автор или создатель, в то время как автор паремии неизвестен[2]. Фразеологизм – это устойчивое выражение, которое можно заменить синонимом, к примеру «сделать на скорую руку» – быстро, торопливо, «рукой подать» – очень близко, «сидеть сложа руки» – бездельничать и т.п., в то время как паремию невозможно заменить синонимами.

Историей возникновения паремиологии занимались такие известные деятели мировой литературы как: А. Тейлор, М. Куни, Г.Л. Пермяков,

А.Г. Назарян, А.В. Кунина, Э.М. Солодухо, В.П. Жуков, К. Григас, В.И. Даль, В. Мидер и т.д.

Паремичные единицы созданы с использованием лексических, грамматических, выразительных средств создания контраста. Смысл существования паремии, отражающей этнический характер, объясняется тем, что в любой лингвокультуре определенное слово или фраза имеет свое

значение в зависимости от истории создания, моральных норм, убеждений, культурного значения и частоты употребления [1]. Таким образом, паремии позволяют узнать больше о традициях, обычаях, менталитете, национальных стереотипах и психологии народа. Логико-семиотическая структура паремий всегда принадлежит определенному народу и является национальным универсумом.

В данной работе будут подробно рассмотрены понятия «гость» и «гостеприимство» в казахской и русской паремиологии.

Изначально слово «гость» произошло от латинского слова «hostis», что означало «чужеземец» или «враг» [3]. Однако с изменением мышления народа и его менталитета, слово «гость» стало обозначать человека, пришедшего навестить хозяев. Позже от слова

«гость» произошло новое понятие «гостеприимство», что в словаре В.И. Даля обозначает радушное принятие гостей, посетителей, безвозмездный прием и угощение странников. Появление понятия гостеприимства отражает характер и особенности русского народа, так как у русского народа гостеприимство принято считать главной национальной нравственно-этнической ценностью. Из покоя веков у русских было принято угощать посетителей и гостей только самым лучшим, что есть в доме, что демонстрирует щедрость русского народа. В число одних из самых известных паремий входят такие выражения как:

- Гостям стол, а коням столб
- Гостю щей не жалей, а погуще лей
- На стол гостю мечи все, что есть в печи
- Чем богаты, тем и рады
- Гостю честь и место и др.

Русское гостеприимство было сформировано под влиянием особенностей и качеств, присутствующих в русском народе, таких как отзывчивость, щедрость, открытость, сочувствие, радушие, общительность и эмоциональность. Таким образом, отличительной особенностью паремий в русском языке является акцентирование внимания на взаимоотношениях хозяев и гостя, так как для хозяев всегда было важно обеспечение самых лучших условий для гостей. Например:

- Нежданный гость лучше жданных двух
- Гость доволен – хозяин рад
- Гость – не кость, за дверь не выкинешь
- Доброму гостю хозяин рад

Понятие «гость» в русском языке обретает разные значения в зависимости от тематических групп паремий, связанных с данным понятием: 1) личность хозяина и/или гостя; 2) открытость и радушный прием, показывающий широту души русской этнической группы; 3) щедрость угощения; 4) отношение к жилищу; 5) придерживание традиций и обычаев; 6) выражение благодарности гостями или хозяевами; 7) советы по приему гостей и 8) эмоциональное отношение хозяев к гостям [4].

Личность хозяина и/или гостя

- Гостю почет - хозяину честь

- Гостям дважды радуются: встречая и провожая
- Добрый гость всегда в пору
- Для дорогого гостя и ворота настежь

Радужный прием

- Редко свиданье – приятный гость
- Гость на гостя – хозяину в радость
- Умел в гости звать, умеи и угощать

Щедрость

- Чем хата богата, тем рада
- Пирог ешь, да хозяина не съешь
- Изба красна углами, обед – пирогами
- Про гостя хороше, а про себя поплоше
- Жалеть вина – не видать гостей

Благодарность

- Бог на стене, хлеб на столе
- Напой, накорми, а после вестей попроси
- Ваше дело – пить, а наше – говорить
- У нас на Руси прежде гостю поднеси

Обычаи и советы

- На незвано не ходи, на неслано не ложись
- Погасил невзначай свечу – жди гостей
- В гости ходить, и к себе надо водить
- В чужом доме не будь приметлив, да будь приветлив
- У себя как хочешь, а в гостях как велят
- Нож со стола упал – гость будет, ложка или вилка – гостья
- Кто поперхнется, к тому спешный посол

Издавна русский народ осуждал негостеприимность некоторых людей, доказательствами чего служат такие паремии как «он сам себе не рад», «зовут Фомою, а живет собою», «и в гости не ездит, и к себе не зовет», «есть чего слушать, да нечего кушать». Так- же в культуре русского этноса принято встречать гостей на пороге своего дома. При этом гостеприимство выражается путем использования слов «хлеб да соль», что в русском языке всегда означало радужное отношение к гостям: «хлеб на стол, так и стол- престол»,

«хлеба ни куска, так и в тереме – тоска», «плох обед коли хлеба нет».

В русском языке присутствует гораздо больше паремических единиц, связанных с гостеприимством или с понятием «гость» в целом, чем в казахском языке. В словаре В.И. Даля насчитано 73 пословицы о гостях и гостеприимстве [5].

В казахском языке существуют такие слова как «қонақжайлық» и «қонақ», что в переводе означает «гостеприимство» и «гость» соответственно. В данном языке существует огромное количество фраз, выражений и паремий, показывающих гостеприимство казахского народа. С древних времен казахский народ был самым гостеприимным и щедрым, никогда не отказывал в помощи странникам и всегда был рад гостям. И по сей день в казахском народе считают, что гость – это очень уважаемый человек, который достоин самого теплого приема. В казахском языке существуют такие выражения как

[6]:

- Қонақ келді — ырысын ала келді (Гость приходит — счастье в дом с собой приводит).
- Келгенше, қонақ ұялар, келген соң, үй иесі ұялар (Волнуется гость, когда в гости идет, хозяин волнуется, когда гость придет).
- Қонақты сөзбен тойғыза алмайсын (Гость словами сыт не будет).
- Қонағыңның алғысы алтыннан қымбат (Благодарность гостя твоего, дороже золотого подарка его).
- Қонағыңның алтынын алма, алғысын ал (Золото у гостя не бери, а лучше благодарность проси).
- Көңіл кең болса, үйдің тарлығы білінбес (Души широта скрасит дома тесноту).
- Қонаққа келдемек бар, кет демек жоқ (Гостю "приходи" говорят всегда, но когда уходить не говорят никогда).
- Қонақ келсе есікке, жүгіріп шық, кешікпе (Если гость придет, беги к двери, не опоздай).

В казахской паремии также присутствует оценочная зона. Оценочная зона – это характеристика, позволяющая построить контраст, оценить или сравнить ситуации или явления. В данном случае будет рассматриваться оценочная зона понятия «гость» с эстетической, эмоциональной, интеллектуальной, нравственной и общей сторон [7].

Таблица 1- Понятие гостеприимства в казахской народной паремии с точки зрения оценочных зон

Оценочная зона	Примеры
Общая (плохой/хороший)	Жақсы болса алғаның, үйіңнен кісі кетпейді. жаман болса алғаның, шын досың да шеттейді. (Если жена хорошая, гости не переводятся в доме; если жена плохая, даже друг обходит твой дом).
Эстетическая	Құтты қонаққа тәтті тамақ (Почетному гостю почетное угощение). Ас иесімен тәтті (Пицца вкуснее с хозяином) Асы бар аяқ әдемі (Любая посуда хороша, когда наполнена едой.)

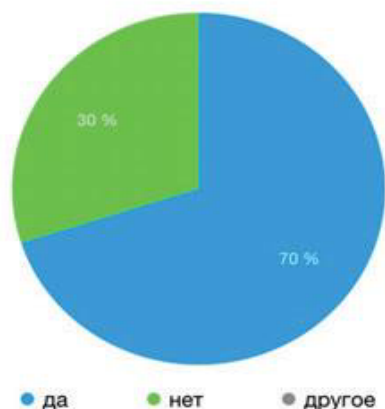
Эмоциональная	Асыңа тойғызбасаң да ақ ниетіне тойғыз (Бедность стола ис-купається щедростью души). Көңіл кең болса, үйдің тары білінбес (За широтой души бедность в доме незаметна)
Интеллектуальная (умный/глупый)	Жаман үйдің қонағы билейді (В плохом доме гость хозяин) Сypайы қонақ сыйынды жейді Мылжың қонақ мыйыңды жейді (Скромный гость съест что ему дают, а глупый проест все мозги)
Нравственная (добрый/злой)	Қонағын сыйламаған баласын ұрады, я үйін сыпырады (В присутствии гостя детей бить или пол подметать – неуважение гостю показать)

Таблица 2- Понятие гостеприимства в русской народной паремиологии с точки зрения оценочных зон

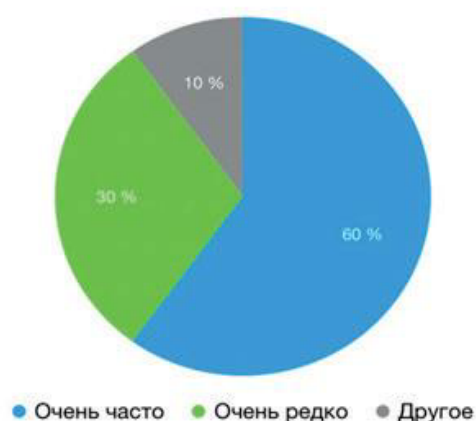
Оценочная зона	Примеры
Общая (плохой/хороший)	Желанному гостю горячий привет, незваному гостю — хозяи-на дома нет. Хочешь быть хорошим гостем — хвали хозяйку.
Эстетическая	Если уважаешь гостя, кинь кость и его собаке. Не попоив путника, не спрашивай о деле.
Эмоциональная	Идя в гости, гость волнуется, с приходом гостя хозяин волнуется
Нравственная (добрый/злой)	Встретил с радостью, а проводил с жалостью.

Был проведен социальный опрос среди студентов для осознания ценности гостеприимства в современном мире.

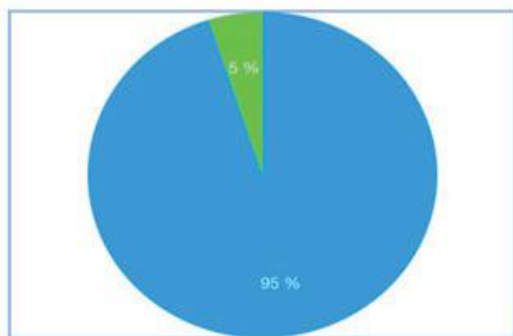
1. Любите ли вы ходить в гости?



2. Как часто вы ходите в гости?

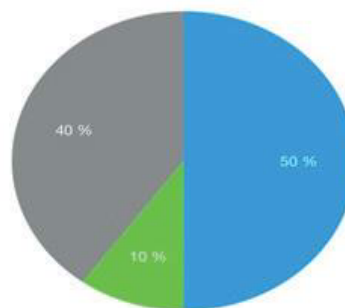


3. Какую ценность представляет «гость» для казахов?



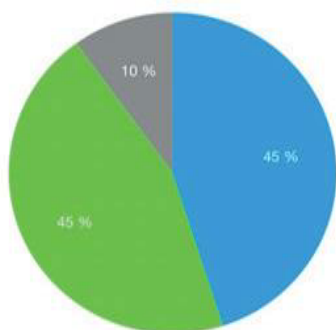
● Это особенность культуры казахского народа
● В этом нет ценности
● Другое

4. Обязательно ли в современном мире отвечать приглашением на приглашение(в гости)? Или это устаревшее правило?



● Обязательно ● Не обязательно ● Другое

5. Как вы относитесь к тому что к вам пришли в гости без предупреждения?



● Положительно ● Нейтрально ● Другое

Вывод. Что в казахской, что в русской народной паремиологии, начиная с древних времен и заканчивая современностью, огромную роль играло гостеприимство. Именно поэтому представители данных этнических групп с огромным уважением и почетом относились к гостям и радушно встречали посетителей. Русский и казахский народы считаются одними из самых гостеприимных народов в мире, доказательствами чего являются приведенные в качестве примера выше паремические единицы. Семантическая структура гостеприимства идентична что в казахском, что и в русском языках. Гостеприимство в культурах двух народов означает радужный и щедрый прием гостей и отличается своей полиструктурностью и многосторонностью.

Список использованной литературы

- 1 <https://moluch.ru/conf/phil/archive/24/733/>
- 2 Imanberdiyeva S. The idea of eternal country in the first epic poems of the Turkic people
// Rupkatha Journal on Interdisciplinary Studies in Humanities, 2020, 12(4), с. 1-11
- 3 https://bashedu.ru/sites/default/files/dissovets_files/disrab/dissertaciya_lednevoy_a.v..pdf
- 4 <https://moluch.ru/conf/phil/archive/24/733/>
- 5 Даль В. И. Пословицы русского народа. –

М., 19996

<https://www.soyle.kz/proverbs/index/page/2?cat>

=9

7<http://nblib.library.kz/elib/Journal/%D0%9E%D0%91%D0%A9%D0%95%D0%A1%D0%A2%E2%84%963/%D0%9A.%D0%9A.%D0%94%D1%83%D0%B9%D1%81%D0%B5%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0,%20%D0%9A.%D0%9A.%D0%A2%D0%BE%D0%BB%D1%8B%D0%B1%D0%B0%D0%B5%D0%B2%D0%B0.pdf>

Научный рук.: д.ф.н., профессор Иманбердиева С.К.